

Déjanire

Tragédie lyrique en quatre actes.

Livret de Camille Saint-Saëns d'après la tragédie de Louis Gallet.

Création sous forme de tragédie à Béziers, sur le Théâtre des Arènes, le 28 août 1898

et reprise modifiée en opéra sur le Théâtre de Monte-Carlo, le 14 mars 1911.

Éditions Durand.

PERSONNAGES :

DÉJANIRE

HERCULE

PHILOCTÈTE

IOLÉ

PHÉNICE

LICHAS, *chef des Héraclides, personnage muet*

LES HÉRACLIDES, *compagnons d'Hercule*

LES ŒCHALIENNES, *compagnes d'Iolé*

LES ÉTOLIENNES, *de la suite de Déjanire*

Au premier et au quatrième actes, devant le palais d'Œchalie.

Au second et au troisième actes, dans le gynécée.

Déjanire

Tragédie lyrique in four acts.

Libretto by Camille Saint-Saëns, after the tragedy by Louis Gallet.

First performance as a tragedy at the Théâtre des Arènes, Béziers, 28 August 1898.

Revival transformed into an opera at the Théâtre de Monte-Carlo, 14 March 1911.

Éditions Durand.

DRAMATIS PERSONÆ:

DEJANIRA

HERCULES

PHILOCTETES

IOLE

PHENICE

LICHAS, *leader of the Heraclids, non-speaking role*

THE HERACLIDS, *companions of Hercules*

THE OECHALIAN WOMEN, *companions of Iole*

THE AETOLIAN WOMEN, *of the retinue of Déjanira*

Acts One and Four: in front of the palace of Oechalia.

Acts Two and Three: in the gynaeceum.

CD I

Acte premier

Le palais d'Hercule, à Œchalie. À droite le gynécée. Devant, une esplanade. On accède au palais par quelques marches. Au fond, une échappée par où l'on aperçoit des montagnes qui se détachent sur un ciel clair. On est au centre de l'acropole, sur une hauteur.

01 PRÉLUDE

02 LES HÉRACLIDES, devant le palais d'Hercule

Hercule, fils d'Alcmène et
du plus grand des dieux
N'a plus de monstres à combattre,
Tout cède à son bras glorieux !
Ses membres sont invulnérables,
Le fer s'é moussé en les frappant ;
Et dans sa vigueur indomptable
Il brave et provoque la mort.

Il n'a qu'à montrer son visage,
Tout ce qu'il veut vaincre est vaincu ;
Ainsi les remparts d'Œchalie
Sont tombés sous son fier regard !

Le tyran Eurytos a péri. – Las
de gloire,
Hercule goûte en paix le fruit
de sa victoire.
Tout un peuple tremble à ses pieds.
La fille d'Eurytos, Iole, est sa captive.

03 LES ŒCHALIENNES, devant le gynécée

Iole, hélas ! triste victime,
Quel fut ton crime ?
Qu'as-tu donc fait aux dieux ?
Rouge encor du sang de ton père,
Le farouche vainqueur ajoute à ta misère

Act One

The palace of Hercules in Oechalia. On the right, the gynaeceum. Front stage, an esplanade. A few steps lead up to the palace. In the background, a view of the mountains against a clear sky. The scene is situated in the centre of the acropolis, on high ground.

PRELUDE

THE HERACLIDS, in front of the palace of Hercules

Hercules, son of Alcmene and
of the greatest of the gods,
Has no more monsters to fight:
All yield to his glorious arm!
His body is invulnerable,
Iron is blunted as it strikes him;
And in his indomitable vigour
He braves and provokes death.

He need only show his face
And all he wishes to vanquish is vanquished;
And so the ramparts of Oechalia
Have fallen beneath his proud gaze!

The tyrant Eurytus has perished. Wearied
by glory,
Hercules enjoys in peace the fruit
of his victory.
A whole people trembles at his feet.
Eurytus' daughter, Iole, is his captive.

THE OECHALIAN WOMEN, in front of the gynaeceum

Iole, alas, sad victim!
What was your crime?
What have you done to the gods?
Still red with your father's blood,
The savage conqueror adds to your misery

L'outrage affreux de son désir.

IOLE, *qui est entrée pendant le chœur des
Œchaliennes avec ses suivantes*
Quel rocher, quel marbre insensible
Mit au jour cet homme cruel ?
Victime, quand il m'aura prise,
Quand le sol de notre cité
Se couvrira d'herbes sauvages,
Et quand nos temples abattus
Seront l'abri des bêtes fauves,
Ô mes sœurs, que deviendrons-nous ?
(Elle entre dans le gynécée avec ses femmes.)

LES ŒCHALIENNES
Ô sombre mort impitoyable !
Tu frappes les heureux,
tu fuis les misérables.
Il ne faudra que peu de jours
Pour qu'on cherche la place
où fut notre patrie !
Délivre-nous d'abord
du fardeau de la vie !

*(Les Œchaliennes entrent dans le gynécée. Les
Héraclides restent en scène et se tiennent à
l'écart. Entrée d'Hercule accompagné de
Philoctète. Lichas et des gardes le précèdent.
Ils se tiennent au fond. Hercule amène
Philoctète sur le devant de la scène.)*

04 HERCULE, à Philoctète
Ô toi, le plus fidèle,
Le plus ancien et le plus cher de mes amis,
Tu sais de quels fléaux
j'ai délivré le monde,
Quels peuples j'ai soumis,
Quels monstres nés du courroux de la terre
Mon bras a terrassés !
Et pourtant, digne ainsi de Jupiter, mon père,
Je n'ai pas désarmé la haine de Junon !
Jalouse du bonheur d'Alcmène,
de ma mère,

The dreadful insult of his desire.

IOLE, *who has entered with her attendants
during the chorus of Oechalian Women*
What rock, what unfeeling marble
Gave birth to this cruel man?
When he has taken me as his victim,
When the soil of our city
Is covered with weeds
And our temples
Are the refuge of wild beasts,
O my sisters, what will become of us?
(She enters the gynaeceum with her Women.)

THE OECHALIAN WOMEN
O dark, merciless Death!
You strike the happy,
you flee the wretched.
In all too short a time
We will seek the place
where once our homeland was!
Before then, deliver us
from the burden of life!

*(The Oechalian Women enter the gynaeceum.
The Heraclids remain on stage and stand to
the side. Hercules enters, accompanied by
Philoctetes. Lichas and the guards precede
him. They stand rear stage. Hercules brings
Philoctetes front stage.)*

HERCULES, to Philoctetes
O most faithful,
Oldest and dearest of my friends,
You know from what scourges
I have delivered the world,
What peoples I have subdued,
What monsters born of the Earth's wrath
My arm has struck down!
And yet, worthy in this of my father Jupiter,
I have not disarmed Juno's hatred!
Jealous of the happiness
of my mother Alcmene,

Elle se venge en s'acharnant sur moi !
La déesse ennemie allume dans mon cœur
Un criminel amour, dont je vis,
dont je meurs !

PHILOCTÈTE
Que dis-tu ?

HERCULE
J'aime Iole, et d'une ardeur farouche !

PHILOCTÈTE
La fille d'Eurytos !

HERCULE
Du roi que j'ai tué moi-même !

PHILOCTÈTE
Horrible amour !

HERCULE
Amour impitoyable !

PHILOCTÈTE, *à part*
Deuil amer pour mon cœur,
Sombre fatalité !
Hercule aime celle que j'aime !

HERCULE
Où s'en va ta pensée ?
Écoute, ami !
Je veux
Par toi voir s'accomplir ici mon double vœu !
Va ! Va trouver Iole !
Et sois mon messenger d'amour !
Elle t'écouterait d'une âme
moins farouche
Que si l'aveu lui venait de ma bouche.

PHILOCTÈTE
Quoi ! tu veux...

She takes her revenge by hounding me!
The hostile goddess kindles in my heart
A reprehensible love, for which I live,
for which I die!

PHILOCTETES
What are you saying?

HERCULES
I love Iole, and with a fierce passion!

PHILOCTETES
The daughter of Eurytus!

HERCULES
Of the king that I myself have slain!

PHILOCTETES
Horrible love!

HERCULES
Merciless love!

PHILOCTETES, *aside*
What bitter mourning for my heart,
What dark fatality!
Hercules loves the woman I love!

HERCULES
Whither are your thoughts wandering?
Listen, friend!
I want you
To fulfil my twofold desire!
Go! Go and find Iole!
And be my messenger of love!
She will listen to you with a soul
less reluctant
Than if the avowal came from my lips.

PHILOCTETES
What? You want...

HERCULE

Tu lui parleras.
Ce devoir accompli,
Tu devras à ce coup préparer Déjanire,
Elle m'attend dans Calydon...
Hélas ! J'ai l'horreur de ma trahison !

PHILOCTÈTE

Déjanire n'a pas mérité cet outrage.

HERCULE

Va dans le gynécée
et sans perdre un instant.

(Phénice paraît, très vénérable. Ses longs cheveux blancs encadrent son visage pâle, où rayonnent, ardents encore, ses grands yeux profonds. Elle marche d'un pas ferme ; deux serviteurs l'accompagnent et s'arrêtent à distance, tandis qu'elle vient vers Hercule.)

05 HERCULE

Eh ! qui vient là ? Phénice !
Qui t'amène vers nous, prophétesse ?

PHÉNICE

Déjanire m'envoie
et je parle en son nom.
La Renommée a sonné votre gloire
Jusqu'au fond du palais
où pleurait votre femme,
Implorant en vain votre retour.
Alors Déjanire est venue !

HERCULE

Déjanire !

PHÉNICE

Elle attend au pied de l'acropole
Que vous veniez la recevoir.
Frémissante d'impatience,
Soumise cependant à votre volonté.

HERCULES

You will speak to her.
Once that duty is done,
You must prepare Dejanira for this blow;
She awaits me in Calydon...
Alas! I abhor my betrayal!

PHILOCTETES

Dejanira did not deserve this outrage.

HERCULES

Go to the gynaeceum,
without wasting a moment.

(Phenice appears, a venerable figure. Her long white hair frames her pale face, in which her large, deep eyes still glow. She walks at a leisurely pace; two servants accompany her and stop at a respectful distance as she approaches Hercules.)

HERCULES

Ah, who comes here? Phenice!
What brings you to us, prophetess?

PHENICE

Dejanira has sent me,
and I speak in her name.
The goddess Fame has made your glory echo
Even in the depths of the palace
where your wife sat weeping,
Begging in vain for your return.
And so Dejanira has come!

HERCULES

Dejanira!

PHENICE

She waits at the foot of the acropolis
For you to come and bid her welcome;
Seething with impatience,
Yet submissive to your will.

HERCULE, à *Philoctète*

Rien ne m'est épargné de l'épreuve cruelle !
(à *Phénice*)

Retourne vers la reine !

Dis-lui... que le Destin jaloux

Nous sépare et lui prend son époux ;

Qu'il subit malgré lui

le pouvoir qui l'entraîne.

Qu'elle retourne donc, telle est ma volonté,

À Calydon qu'elle a trop promptement

quitté !

PHÉNICE, avec *exaltation*

Quel monstre s'est dressé
qui puisse vaincre Hercule ?

Quel pouvoir plus fort que le sien ?

Dieux justes, dieux vengeurs,
conjurez sa menace !

Mes yeux voient... mon oreille entend...

Dans des ténèbres effrayantes,

Des visages d'horreur, des cris de désespoir !

Des larmes ! du sang ! de la flamme !

Héros, malheur à toi ! et malheur à toi,
femme !

Malheur ! malheur !

(Elle s'éloigne, les bras au ciel, la démarche chancelante, et disparaît avec les deux serviteurs. Après un signe à Philoctète, Hercule, soucieux entre dans le palais. Les Héraclides sortent.)

06 PHILOCTÈTE, seul, avec *désespoir*

Ô cruauté des dieux ! pourquoi m'ont-ils
fait naître ?

De quel crime de mes ancêtres

Poursuivent-ils en moi le châtiment ?

Hercule, tu n'as pas écrasé

tous les monstres !

Il en est que ton bras

en vain voudrait saisir !

Plus cruel que la dent du lion de Némée,

Plus vivace que l'Hydre aux têtes

HERCULES, to *Philoctetes*

Nothing is spared me of this cruel ordeal!
(to *Phenice*)

Go back to the queen!

Tell her... that jealous Fate

Divides us and takes her husband from her;

That in spite of himself he is subject
to the power that impels him.

Let her return therefore – such is my will –

To Calydon whence she departed
too soon!

PHENICE, with *exaltation*

What monster has risen
that can defeat Hercules?

What power is stronger than his?

Righteous gods, avenging gods,
avert this threat to him!

My eyes see... my ear hears...

In appalling darkness,

Visages of horror, cries of despair!

Tears! Blood! Flames!

Woe to you, hero! And woe to you,
wife!

Woe! Woe!

(She moves away, arms raised, with unsteady gait, and disappears with the two servants. After making a sign to Philoctetes, Hercules enters the palace, now anxious. The Heraclids leave.)

PHILOCTETES, alone, *despairingly*

Oh cruelty of the gods! Why did they let
me be born?

For what crime of my ancestors

Do they continue to punish me?

Hercules, you have not crushed
all the monsters!

There are some your arm
would seize in vain!

Crueller than the fangs of the Nemean lion,

More resistant than the Hydra whose heads

renaissantes,
 Un mal inexorable étreint mon lâche cœur !
 J'aime Iole, et l'aimant,
 j'ai gardé le silence !
 Et je vais aujourd'hui briser mon espérance,
 Et moi-même aggraver
 mon affreuse douleur !
 (*Iole paraît à la porte du gynécée.*)
 C'est elle !

are constantly reborn,
 An inexorable ache grips my cowardly heart!
 I love Iole, yet while loving her,
 I remained silent!
 And today I am to shatter my own hopes,
 And myself heighten
 my dreadful pain!
 (*Iole appears at the door of the gynaeceum.*)
 It is she!

07 IOLE, à *Philoctète*
 Ô vous dont l'âme fut clémente
 À mon deuil, à mes pleurs !
 Soyez encore aujourd'hui mon refuge,
 Préservez-moi du farouche vainqueur !

IOLE, to *Philoctetes*
 You whose soul showed mercy
 To my grief, to my tears,
 Be my refuge again today,
 Save me from the fierce conqueror!

PHILOCTÈTE
 Hélas ! Hercule est mon maître et le vôtre !
 Et si je suis maintenant devant vous,
 C'est que je dois ici vous faire entendre
 Un mot, pour moi, plus cruel que la mort !

PHILOCTETES
 Alas! Hercules is my master and yours!
 And if I stand before you now
 It is because I must utter before you here
 Words crueller to me than death!

IOLE
 N'achevez pas ! Je sais qu'Hercule m'aime !
 Je sais quelle est son âpre volonté !

IOLE
 Say no more! I know that Hercules loves me!
 I know what his harsh will is!

PHILOCTÈTE, avec *jalousie*
 Et je vous vois sans doute résolue
 À vous soumettre au Héros triomphant !

PHILOCTETES, *jealously*
 And I see you, no doubt, resolved
 To submit to the triumphant hero!

IOLE
 Au seuil rougi par le sang
 de mon père,
 Vais-je toucher la main qui l'a frappé ?
 Dois-je de vous souffrir pareille injure !

IOLE
 On the threshold stained red
 by my father's blood,
 Will I touch the hand that struck him?
 Must I suffer such an insult from you!

PHILOCTÈTE
 Ah ! pardonnez à mon cœur alarmé !

PHILOCTETES
 Ah, forgive my distraught heart!

IOLE
 Allez dire au Prince qu'il m'oublie...
 Et maintenant, adieu...

IOLE
 Go and tell the prince to forget me...
 And now, farewell...

PHILOCTÈTE

Quoi ? rien de plus !...

IOLÉ

Pourquoi vous dire, hélas !
que je vous aime,
Quand nous voilà pour toujours séparés !

PHILOCTÈTE

La destinée a d'effrayants mystères !

IOLÉ

Un grand amour peut désarmer le sort.

*(Iole rentre dans le gynécée. Philoctète sort.
Les Héraclides rentrent en regardant au loin et
donnent des signes de frayeur.)*

08 LES HÉRACLIDES

Comme la Ménade en délire
Sous le souffle ardent de son dieu,
Comme la pâle Tisiphone
Dans le vol noir de ses cheveux,
Déjanire accourt, furieuse,
Les doigts crispés, les yeux ardents.
Une tigresse d'Hyrcanie
Est moins redoutable au chasseur !
Aux clameurs rauques de sa gorge
Succède le flot de ses pleurs !

*(Entre Déjanire, les cheveux et les vêtements
en désordre, suivie de Phénice et d'une troupe
de femmes étoliennes et de serviteurs portant
des coffrets.)*

09 DÉJANIRE

Où que tu sois, Junon,
dans le ciel, ton empire,
Envoie ici pour me venger
Quelque monstre farouche, horrible,
gigantesque,
Qui glace de terreur
mon misérable époux,

PHILOCTETES

What? Nothing more!...

IOLÉ

Why tell you, alas,
that I love you,
When now we are separated for ever?

PHILOCTETES

Destiny holds fearful mysteries!

IOLÉ

A great love can make Fate yield.

*(Iole enters the gynaeceum. Philoctetes leaves.
The Heraclids return, looking into the
distance and showing signs of fright.)*

THE HERACLIDS

Like a Maenad driven to frenzy
By the ardent breath of her god,
Like pale Tisiphone
With her streaming black hair,
Dejanira runs hither, furious,
With clenched fists and burning eyes.
A Hyrcanian tigress
Is less fearsome to the hunter!
The hoarse protests of her throat
Are followed by the torrent of her tears!

*(Enter Dejanira, her hair and clothes in
disarray, followed by Phenice and a retinue of
Aetolian Women and servants carrying
caskets.)*

DEJANIRA

Wherever you may be, Juno,
in your heavenly empire,
Send here to avenge me
Some ferocious, horrible,
gigantic monster,
That will freeze my wretched husband
with terror,

Une force invincible
 et qui terrasse Hercule
 Que tu hais, que je hais
 comme toi !
 Assouvris sans tarder ta fureur de marâtre !
 Envoie à ma prière
 un céleste fléau
 Pour assouvir ta colère et la mienne !
 Entends ma voix, Junon ! Venge-toi !
 Venge-moi !

PHÉNICE

Ô ma fille, étouffez ces plaintes insensées,
 Et calmez ces transports jaloux !
 Sur le Héros la fatalité pèse !
 Junon se venge
 en égarant son cœur !

DÉJANIRE

Non ! tu n'éteindras pas
 la flamme vengeresse !

PHÉNICE

Ah ! comme vous l'aimez pour le haïr ainsi !

DÉJANIRE

Perfide ! c'est pour moi
 qu'il allait aux combats !
 C'est pour me conquérir
 qu'il désarmait les monstres !
 C'est pour me conserver
 qu'il frappait le Centaure,
 Nessos, mon ravisseur !
 Et maintenant, sur moi sa captive l'emporte !
 Iole donnerait des frères à mes fils !
 Cette esclave usurperait ma couche !
 Non, cet affront, jamais !
 J'éteindrai dans le sang
 les flambeaux d'hyménée !

PHÉNICE

Hercule vous dira...

An invincible force
 that will lay low Hercules,
 Whom you hate, whom I hate
 as much as you!
 Slake your stepmotherly fury without delay!
 Answer my prayer
 by sending a heavenly scourge
 To assuage your anger and mine!
 Hear my voice, Juno ! Avenge yourself!
 Avenge me!

PHENICE

My child, stifle these mad complaints,
 And calm these jealous transports!
 Fate weighs upon the hero!
 Juno takes her revenge
 by leading his heart astray!

DEJANIRA

No! You will not extinguish
 my avenging flame!

PHENICE

Ah, how you love him, to hate him so!

DEJANIRA

The perfidious wretch! It was for me
 that he went into battle!
 It was to conquer me
 that he rendered monsters powerless!
 It was to keep me
 that he struck down the Centaur,
 Nessus, my abductor!
 And now his captive triumphs over me!
 Iole would give brothers to my sons!
 That slave would usurp my bed!
 No, that affront, never!
 I will quench the nuptial torches
 in blood!

PHENICE

Hercules will tell you...

DÉJANIRE

Je ne veux pas le voir !

PHÉNICE

N'avez-vous plus d'amour
pour le Héros superbe ?

DÉJANIRE

L'amour sommeille en mon cœur ;
la vengeance

Veille seule, implacable,
en ce cœur outragé !

*(Elle entre dans le gynécée avec Phénice et sa
suite.)*

DEJANIRA

I will not see him!

PHENICE

Have you no love left
for the proud hero?

DEJANIRA

Love slumbers in my heart;
vengeance alone,

Implacable, keeps watch
in this outraged heart!

*(She enters the gynaeceum with Phenice and
her retinue.)*

Acte deuxième

*Le gynécée. Une salle donnant sur des jardins.
Iole, avec ses femmes.*

10 PRÉLUDE

11 IOLE

Ce n'est pas comme vous
les temples en ruines,
Ni les palais déserts,
Ni les guerriers tombés
sous le fer, que je pleure,
Ni notre orgueil blessé !
C'est mon père égorgé !
C'est moi-même livrée
À de brutales mains !
C'est tout espoir brisé.
Pourquoi les dieux,
prenant en pitié ma détresse,
Ne font-ils pas de moi,
Au bord de l'Éridan,
une sœur gémissante
Des sœurs de Phaéon ?
Que ne me jettent-ils
dans les flots de Sicile,

Act Two

*The gynaeceum. A room overlooking the
gardens. Iole, with her Women.*

PRELUDE

IOLE

Unlike you, I do not weep
for the ruined temples,
Nor the deserted palaces,
Nor the warriors fallen
by the sword,
Nor our wounded pride!
I weep for my slaughtered father!
For myself, delivered
Into brutal hands!
For all our shattered hopes!
Why, taking pity
on my distress,
Do the gods not make me,
On the banks of the Eridanus,
a keening sister
To the sisters of Phaeton?
Why do they not cast me
into the waters of Sicily,

Où dans le bleu des nuits,
 Sirène, je ferais monter mes longues plaintes
 Vers le ciel étoilé !
 Que ne m'emportent-ils
 aux forêts de la Thrace
 Où toute à ma douleur,
 Ainsi que Philomèle,
 au murmure des chênes
 Je mêlerais mes chants !
 Implorez donc pour moi
 quelque métamorphose
 Et que je ne sois plus, mes sœurs,
 Qu'un spectre, une âme,
 Une ombre de moi-même,
 Fuyante, insaisissable
 Et libre à tout jamais !

(Déjanire paraît en avant de sa suite, qui reste au fond. Elle s'arrête un instant sur le seuil avant d'entrer, fixant sur Iole des regards terribles.)

- 12 DÉJANIRE, à Iole
 Je te vois,
 et sans qu'on te nomme,
 Iole, je te reconnais.
 Mais toi, me connais-tu ?
 Connais-tu Déjanire ?
 Et ce que je suis, le sais-tu ?

IOLE
 Le ton dont vous parlez
 suffit à me l'apprendre,
 Noble épouse d'Hercule,
 reine de Calydon !

DÉJANIRE
 J'aime ton fier regard
 et ton maintien superbe !
 Ma rivale au moins est digne de moi.
 Oui, de ton sang je garde encore
 mes mains pures
 Mais tu viendras, enchaînée à mon char,

Or into the blue of the night, where,
 As a siren, I would raise my long laments
 To the starry sky?
 Why do they not take me
 to the forests of Thrace
 Where, immured in my grief,
 Like Philomela,
 I would mingle my songs
 With the murmur of the oaks?
 Beseech, then,
 some metamorphosis for me,
 My sisters, that I may no longer be
 But a spectre, a soul,
 A shadow of my former self,
 Fleeting, elusive
 And free for evermore!

(Dejanira appears at the head of her retinue, who remain at the back of the stage. She pauses for a moment on the threshold before entering, staring at Iole with terrible eyes.)

DEJANIRA, to Iole
 I behold you,
 and though none speaks your name,
 Iole, I recognise you.
 But do you know me?
 Do you know Dejanira?
 And what I am? Do you know that?

IOLE
 The tone in which you speak
 is enough to tell me,
 Noble spouse of Hercules,
 Queen of Calydon!

DEJANIRA
 I like your proud gaze
 and your lofty bearing!
 My rival at least is worthy of me.
 Yes, I will leave my hands unsullied
 with your blood,
 But you will come, chained to my chariot,

Désormais ma captive,
Vivre au palais de Calydon.
Là je te ferai voir que,
moi vivante, Hercule
Ne peut pas avoir une autre épouse.
J'ai parlé. Parle donc à ton tour !
réponds-moi !

IOLÉ
Reine, je n'ai rien à répondre ;
Je ne suis pas l'auteur du mal
dont vous souffrez.

(Rumeur de foule au dehors.)

13 LES FEMMES, avec effroi
Hercule vient ! il va paraître !

(Hercule paraît. Son visage est terrible. Entrée silencieuse et superbement lente. Il marche vers Déjanire qui soudainement glacée de crainte et de respect recule devant lui, comme fascinée par son regard.)

HERCULE
Sortez tous !
(Tous se retirent avec crainte. Iole avec ses femmes rentre dans son appartement. Hercule et Déjanire restent seuls.)
Tu n'as pas craint de braver ma colère,
Femme ! depuis quand l'épouse ose-t-elle,
Si grand que fut l'amour qu'elle inspira,
Se révolter devant la parole du maître ?
Le juges-tu ?
l'oses-tu condamner ?

DÉJANIRE
Je venais, la rage dans l'âme,
Je venais, la rougeur au front,
Mais, tu viens, je te vois, tu parles, ma colère
Fond comme la neige au soleil.
Je ne sais plus haïr,
Je ne sais plus maudire,

Henceforth my captive,
To live in the palace of Calydon.
There I will show you that,
while I am alive, Hercules
Can have no other wife.
I have spoken. Speak in your turn!
Answer me!

IOLÉ
Queen, I have no answer to give;
I am not the perpetrator of the woe
from which you suffer.

(The hubbub of a crowd is heard offstage.)

THE WOMEN, *frightened*
Hercules is coming! He is about to appear!

(Hercules enters. His expression is terrifying. His entrance is silent and arrogantly slow. He walks towards Dejanira, who suddenly freezes with fear and respect, and recoils before him, as if fascinated by his gaze.)

HERCULES
Begone, all of you!
(Everyone withdraws in fear. Iole and her Women return to her apartments. Hercules and Dejanira remain alone.)
You have not feared to brave my anger,
Woman! Since when has a wife dared,
However great the love she inspired,
To rebel against her master's words?
Do you judge him?
Do you dare condemn him?

DÉJANIRA
I came with rage within my soul,
I came with shame upon my brow.
But you come, I see you, you speak, my anger
Melts like snow in the sun.
I can no longer hate,
I can no longer curse,

Et je me souviens seulement
Du trésor que je dois défendre :
L'amour qui nous unit, l'inviolable amour !

And I remember only
The treasure I must defend:
The love that unites us, the inviolable love!

HERCULE
Tu me parles d'amour,
mais moi d'obéissance !

HERCULES
You speak of love,
but I speak of obedience!

DÉJANIRE
Obéir !... tu voudrais !...

DEJANIRA
Obey you?... When you wish...?

HERCULE
Ne te souviens-tu pas
De tes humbles serments murmurés
dans mes bras ?

HERCULES
Do you not remember
Your humble vows whispered
in my arms?

DÉJANIRE
Ne te souviens-tu pas
de ces nuits embrasées
Où toi-même faisais le serment
D'être à jamais mon roi,
Mon époux, mon amant ?

DEJANIRA
Do you not remember
those impassioned nights
When you yourself swore
To be my king for ever,
My husband, my lover?

HERCULE
Les dieux ont ri de nos paroles !

HERCULES
The gods laughed at our words!

DÉJANIRE
Tiens, voilà ces bras
Qui te furent de douces chaînes,
Voilà ce flanc où tressaillit ton fils !
Ingrat !

DEJANIRA
Behold! Here are those arms
Which were your sweet chains!
Here is the womb wherein your son leapt!
Ingrate!

HERCULE
Retourne à Calydon !

HERCULES
Go back to Calydon!

DÉJANIRE
Perce-le de ton glaive !
Voilà ces yeux tout pleins de tes regards !
Arrache-les ! ôte-leur la lumière !

DEJANIRA
Pierce it with your sword!
Here are these eyes still full of your glances!
Gouge them out! Rob them of the light!

HERCULE
Retourne à Calydon, telle est ma volonté !
Ma destinée encor n'est pas remplie.

HERCULES
Go back to Calydon, that is my will!
My destiny is not yet fulfilled.

Elle est plus haute et plus mystérieuse
Que celle des autres humains.

DÉJANIRE

Reprends, si tu le veux, ta vie aventureuse ;
Je partirai demain ! Soit !
Mais j'emmènerai ma royale captive.

HERCULE

J'en jure par le Styx, cela ne sera pas !

DÉJANIRE

Ah ! je te démasque, traître !
Vainement tu veux m'abuser !
Va ! tu n'es pas en vain
le fils de Jupiter !
Et moi, comme Junon, désormais délaissée,
Je n'ai plus à compter que sur tes trahisons.
Je pourrais essayer contre toi quelque charme
Comme celle qui t'a conquis !
Mais j'ai l'âme trop fière et trop hautaine !

HERCULE

Retourne à Calydon !

DÉJANIRE

Non !

HERCULE

Alors crains ma sentence !

DÉJANIRE

Et toi celle des dieux !

(Elle sort rapidement.)

HERCULE

Lichas !

(Parait Lichas, chef des guerriers Héraclides.)

Fais venir Philoctète.

*(Lichas sort et revient aussitôt
avec Philoctète.)*

It is higher and more mysterious
Than that of other humans.

DEJANIRA

Resume, if you wish, your adventurous life;
I will leave tomorrow! So be it!
But I will take my royal captive with me.

HERCULES

I swear it by the Styx: that will not be!

DEJANIRA

Ah! I unmask you, traitor!
In vain you seek to deceive me!
Go! Not for nothing are you
the son of Jupiter!
And I, like Juno, henceforth forsaken,
Can count on naught but your betrayals.
I might try some spell on you
Like the woman who has conquered you!
But my soul is too proud and haughty!

HERCULES

Go back to Calydon!

DEJANIRA

No!

HERCULES

Then fear my sentence!

DEJANIRA

And you, that of the gods!

(She leaves quickly.)

HERCULES

Lichas!

(Enter Lichas, leader of the Heraclid warriors.)

Send for Philoctetes.

*(Lichas goes out and comes back
with Philoctetes.)*

- 14 Fais avertir Iole par ses femmes.
*(Lichas entre dans l'appartement de Iole.
 Hercule à Philoctète :)*
 Iole a répondu ?
- PHILOCTÈTE
 Elle dit qu'entre vous
 Le sang versé met une inflexible barrière.
- HERCULE
 J'ai versé le sang de son père,
 Je lui dois l'appui d'un époux !
 Va vers la sombre Déjanire.
 Vois ce qu'elle résout et reviens
 me le dire.
*(Lichas, revenant de chez Iole, s'éloigne
 avec Philoctète. Iole paraît seule devant
 Hercule.)*
 Venez, ne craignez rien, Iole !
- 15 IOLE
 Près de vous
 Je croyais retrouver la reine Déjanire...
- HERCULE
 Pour ne plus revenir, Déjanire est partie,
 Il n'est ici que vous et que moi-même.
 Iole, je vous aime !
 On vous l'a dit,
 je veux vous l'assurer.
 Je n'ai pas oublié que cette main funeste
 En frappant Eurytos vous a frappée aussi ;
 Et ce mal qu'elle a fait,
 j'entends que le répare
 Un solennel hymen.
 Il n'est pas de haine éternelle.
- IOLE
 Je ne saurais haïr, mais mon cœur désespère !
 Et je pleure, en pleurant mon père,
 Mon repos à jamais perdu !
- Have her women tell Iole I am coming.
*(Lichas enters Iole's apartments. Hercules to
 Philoctetes:)*
 Has Iole answered?
- PHILOCTETES
 She says that between you
 Bloodshed forms an unyielding barrier.
- HERCULES
 I shed her father's blood;
 I owe her a husband's support!
 Go to dark-browed Dejanira.
 See what she resolves and come back
 to tell me.
*(Lichas, returning from Iole's apartments,
 leaves with Philoctetes. Iole appears before
 Hercules, alone.)*
 Come, have no fear, Iole!
- IOLE
 At your side
 I thought to find Queen Dejanira...
- HERCULES
 Dejanira is gone, never to return.
 Only you and I are here.
 Iole, I love you!
 You have been told so;
 I wish to assure you it is true.
 I have not forgotten that this fatal hand
 In striking Eurytus struck you too;
 And I intend to repair
 the harm it has done
 With a solemn marriage.
 No hatred is eternal.
- IOLE
 I cannot hate, but my heart despairs!
 And, in mourning my father, I mourn
 My rest that is lost for ever!

HERCULE

Mon amour, pareil à la flamme,
Dévorerait tes souvenirs.
Je ferais reflleurir ton âme,
Je te rendrais fière de moi ;
Je renouvellerais la face de la terre,
Iole, pour te conquérir !

IOLÉ

À l'amour aucun ne commande ;
Il est la suprême vertu.

HERCULE

Iole, que voulez-vous dire ?
L'amour doit naître de l'amour !
Et si votre âme m'est fermée
C'est qu'un autre y règne avant moi !
Un rival ! j'en suis sûr !
tu le nierais en vain !
Son nom !

IOLÉ

Ce nom, je ne le dirai pas !

HERCULE

Dieux cruels ! elle avoue !
Ah ! tu diras enfin
Qui m'ose disputer ton cœur !

IOLÉ

Je ne puis !

HERCULE

Si tu ne parles pas...

IOLÉ

Je vous offre ma vie.
Vengez-vous !

HERCULE

Ah ! ce nom, je le saurai !
Un geste, un mot, un regard même !
Malgré toi me dira

HERCULES

My love, like a flame
Would devour your memories.
I would make your soul blossom once more,
I would make you proud of me;
I would renew the face of the Earth,
Iole, to conquer you!

IOLÉ

No one commands love;
It is the supreme virtue.

HERCULES

Iole, what do you mean?
Love must be born of love!
And if your soul is closed to me
It is because another reigns there before me!
A rival! I am sure of it!
You would deny it in vain!
His name!

IOLÉ

I will not speak that name!

HERCULES

Cruel gods! She confesses!
Ah, come now, you will say
Who dares to fight me for your heart!

IOLÉ

I cannot!

HERCULES

If you do not speak...

IOLÉ

I offer you my life.
Take your revenge!

HERCULES

Ah! I will know that name!
A gesture, a word, even a look,
In spite of yourself, will tell me

le funeste secret.

Tremble, alors !

(À ce moment paraît Philoctète. Iole retient un cri, jette vers lui un regard éperdu et chancelle.)

Ah ! Philoctète ! c'est toi !

Oui, c'est toi, misérable !

Elle t'aime ! tu l'aimes !

Faux ami, voleur d'amour !

Confesse donc ton crime infâme,

Ou du moins défends-toi !

PHILOCTÈTE

Je ne me défends pas.

L'amour dont tu m'accuses

Est plus puissant que moi.

Dispose donc de nous

et venge ton offense.

IOLE ET PHILOCTÈTE

Dans la vie et la mort nous resterons unis !

HERCULE

Ah ! c'est trop me braver ! Lichas !

(Reparaît Lichas.)

Tu vois ce traître !

Il est ton prisonnier !

tu me réponds de lui !

(Aux cris d'Hercule, le chœur paraît : les Œchaliennes, compagnes d'Iole, les Héraclides. Philoctète sort, emmené par Lichas. Iole, défaillante, demeure parmi les Œchaliennes. Hercule, furieux, parcourt la scène avec des imprécations.)

16 CHŒUR

Eh ! quoi, Philoctète infidèle,

Auteur d'un outrage mortel !

HERCULE

Dormez-vous dans l'Olympe, ô dieux !

Vers toi je crie, ô Jupiter, mon père !

the fatal secret.

Tremble, then!

(At this moment Philoctetes appears. Iole stifles a cry, casts a distraught look at him, and staggers.)

Ah! Philoctetes! It is you!

Yes, it is you, you wretch!

She loves you! You love her!

False friend, thief of love!

Confess your ignoble crime,

Or at least defend yourself!

PHILOCTETES

I do not defend myself.

The love of which you accuse me

Is more powerful than I.

So do with us what you will

and avenge your offence.

IOLE, PHILOCTETES

In life and death, we will remain united!

HERCULES

Ah, this is to defy me too much! Lichas!

(Lichas appears again.)

You see this traitor!

He is your prisoner!

You will answer to me for him!

(At the cries of Hercules, the chorus appears: the Oechalian Women, companions of Iole, and the Heraclids. Philoctetes leaves, led away by Lichas. Iole, fainting, stays with the Oechalian Women. Hercules, furious, paces around the stage hurling imprecations.)

CHORUS

What? Philoctetes unfaithful,

Guilty of a mortal outrage?

HERCULES

Are you asleep in Olympus, O gods?

To you I cry, O Jupiter, my father!

L'injure qui m'est faite, elle t'est faite à toi.
 Implacable Junon,
 quand donc seras-tu lasse ?
 J'aurai dompté Cerbère et l'horrible lion de
 Némée,
 Et de l'hydre
 aux têtes renaissantes
 Fait un débris sanglant
 Pour voir ici se briser mon courage
 Contre la volonté d'une vierge ! pour voir
 Mon amour méprisé, mon amitié trahie !
 Partout la trahison,
 la haine contre moi !
 Je veux de ma vengeance
 épouvanter le monde !
 (*Il sort furieusement.*)

HÉRACLIDES ET ÉCHALIENNES
 Dans un déchaînement d'orage,
 Le héros éperdu s'enfuit.
 La Gorgone souffle sa rage
 Dans son âme pleine de nuit.

Comme toujours impitoyable,
 Haineuse, Junon le poursuit.
 Elle ne veut pas qu'il connaisse
 Une minute de repos.

Celui qui commande à la Terre
 Fléchit sous l'aveugle Destin.
 Il n'est plus maître de lui-même,
 Il ne dirige plus sa main.

Dieux ! Quel sang pur va-t-il répandre
 Et quelle victime frapper ?
 Fuyez, voraces Euménides !
 Loin de son front votre essaim noir !

Jupiter, qui voit ses épreuves,
 Va-t-il abandonner son fils ?
 Il ne peut vouloir que succombe
 L'universel libérateur !

The insult done to me is done to you.
 Implacable Juno,
 when will you grow weary?
 Did I tame Cerberus and the horrible
 Nemean lion,
 And chop the Hydra
 with its constantly reborn heads
 Into bloody fragments,
 To see my courage shattered here
 Against a virgin's resolution? To see
 My love scorned, my friendship betrayed?
 Everywhere I meet with betrayal
 and hatred!
 I will appal the world
 with my vengeance!
 (*He leaves furiously.*)

THE HERACLIDS, THE OECHALIAN WOMEN
 In a tempestuous fury
 The distraught hero runs off.
 The Gorgon breathes her rage
 Into the dark night of his soul.

As merciless as ever,
 Hate-filled Juno pursues him.
 She does not want him to know
 A minute's rest.

He who rules the Earth
 Bends beneath blind Destiny.
 He is no longer master of himself,
 He no longer guides his own hand.

Ye gods! What pure blood will he shed
 And what victim will he strike?
 Fly, voracious Eumenides!
 Let your black swarm quit his brow!

Will Jupiter, who sees his trials,
 Abandon his son?
 He cannot want the universal liberator
 To succumb to them!

17 IOLE ET LES ŒCHALIENNES
 Pallas, vierge prudente et sage,
 Accours, l'olivier dans la main !
 Rassure les âmes tremblantes,
 Apaise l'injuste fureur.
 Rends le calme au vainqueur des monstres
 Vaincu par le cruel Amour,
 Et sous l'abri de ton égide,
 Fais qu'il retrouve sa vertu.

(Iole se retire avec ses femmes dans son appartement.)

LES HÉRACLIDES
 Naguère, des voix fatidiques
 Ont prédit qu'Hercule en ce lieu,
 Verrait le terme de sa vie,
 Et retournerait vers les dieux !

Prêtres, offrez un sacrifice,
 Interrogez l'abîme obscur !
 Du sang fumant des holocaustes
 Tirez les présages divins.

(Les Héraclides sortent lentement.)

IOLE, THE ŒCHALIAN WOMEN
 Pallas, prudent and wise virgin,
 Hasten hither, olive branch in hand!
 Reassure our trembling souls,
 Appear this unjust fury.
 Restore calm to the conqueror of monsters,
 Himself conquered by cruel Love,
 And behind the protection of your aegis
 Help him regain his virtue.

(Iole retires with her Women to her apartments.)

THE HERACLIDS
 Once, fateful voices
 Predicted that, in this place, Hercules
 Would see his life end
 And return to the gods!

Priests, offer a sacrifice,
 Question the dark abyss!
 From the reeking blood of burnt offerings
 Draw the divine omens.

(The Heraclids leave slowly.)

CD II

Acte troisième

Même décor qu'au deuxième acte.

01 PRÉLUDE

PHÉNICE

De mes enchantements, Reine,
éprouve la force !
Ils peuvent ramener Hercule à ton amour.
Aux arbres, en hiver, j'ai rendu leur verdure,
Forcé la foudre à s'arrêter dans l'air ;
Sans le secours des vents
j'ai soulevé la mer.
J'ai renversé les lois de la nature,
Soumis la terre, et le ciel et l'enfer.

DÉJANIRE

Non ! Des voix m'ont parlé !
Je puis, sans ta magie
Employer contre Hercule
un puissant talisman.
Écoute !

- 02 Triomphant de multiples épreuves,
Hercule radieux m'emmenait vers Argos !
J'étais le prix de son courage.
Un fleuve débordé nous barre le passage.
Près du torrent impétueux
Le Centaure Nessos paraît ; il me propose
De me porter sur l'autre bord.
J'y consens ! il me prend
sur sa robuste croupe
Et s'élançait à travers les flots !
Nessos touche la terre !
Il me retient dans ses bras.
Hercule est loin, dit-il ;
Vous êtes ma conquête !
Je crie ! Hercule entend !
Il tend son arc ! la flèche vengeresse
Dans le sang de l'Hydre trempée
Perce Nessos qui rugit de douleur !

Act Three

The same setting as in Act Two.

PRELUDE

PHENICE

Try the power of my enchantments,
Queen!
They can bring Hercules back to your love.
I have turned the trees green in winter,
Forced the lightning to halt in mid-air;
Without the aid of the winds,
I have raised the sea.
I have overturned the laws of nature,
Subdued Earth, Heaven and Hell.

DEJANIRA

No! Voices have spoken to me!
Without your magic, I can
Use a powerful talisman
against Hercules.
Listen!
Triumphant over many ordeals,
Radiant Hercules was taking me to Argos!
I was the reward for his courage.
An overflowing river blocked our way.
By the rushing torrent
The Centaur Nessus appeared; he offered
To carry me to the other side.
I consented! He took me
on his sturdy hindquarters
And rushed through the waves!
Nessus touched the ground!
He held me in his arms.
'Hercules is far off', he said;
'You are my conquest!'
I cried out! Hercules heard!
He bent his bow! The vengeful arrow,
Soaked in the blood of the Hydra,
Pierced Nessus, who roared in pain!

Le Centaure est tombé mourant
 près de son antre.
 Il prend parmi d'autres trésors
 Une fine tunique blanche :
 Avec elle il étanche
 Son sang qui coule à flots.
 « Reine, les Magiciennes
 M'ont appris de ce sang
 la vertu souveraine,
 Au cœur d'un homme il peut fixer l'amour
 Si ton époux est infidèle un jour,
 Qu'il revête la robe enchantée.
 Quand le soleil l'aura frappée,
 Un feu divin en lui s'allumera,
 Et son amour pour toi renaîtra
 dans son âme. »
 Il dit, retombe et meurt !
 Si je dois recourir
 aux obscures puissances,
 J'éprouverai l'effet de ce charme... Silence !

*(Iole entre, très agitée, suivie des
 Echaliennees.)*

03 IOLE
 Ô Reine, sauvez-moi !

DÉJANIRE
 Toi ! viens-tu me braver ?

IOLE
 Non ! je viens me soumettre !
 Votre esclave, votre captive
 Prête à vous suivre !

DÉJANIRE
 Eh quoi !
 Hercule n'est-il pas lui-même ton esclave ?
 Il t'aime !

IOLE, *vivement*
 Je ne l'aime pas !

The Centaur fell, dying,
 near his den.
 From among his other treasures, he took
 A fine white tunic:
 With it he staunches
 His streaming blood.
 'Queen, the enchantresses
 Have taught me
 the sovereign property of this blood:
 It can fix love in a man's heart.
 If one day your husband is unfaithful,
 Let him put on this enchanted robe.
 When the sun has touched it,
 A divine fire will be kindled within him,
 And his love for you will be reborn
 in his heart.'
 Thus he spoke, then fell back and died!
 If I must have recourse
 to the powers of darkness,
 I will test the effect of this charm... Silence!

*(Iole enters, very agitated, followed by the
 Oechalian Women.)*

IOLE
 O Queen, save me!

DEJANIRA
 You here? Have you come to defy me?

IOLE
 No! I have come to submit!
 Your slave, your captive,
 Ready to follow you!

DEJANIRA
 What is this?
 Is not Hercules himself your slave?
 He loves you!

IOLE, *sharply*
 I do not love him!

DÉJANIRE
Qu'as-tu dit ?

IOLÉ
Sa volonté seule
Fit le mal dont vous m'accusez !
Je me débats sous sa main redoutable.
De mon refus vient sa fureur.

DÉJANIRE
Qu'entends-je ?

IOLÉ
Il frappe enfin le noble Philoctète !

DÉJANIRE
Philoctète !

IOLÉ
Je l'aime et c'est lui seul que j'aime !
Emmenez-moi dans Calydon !
Alors, délivrant Philoctète,
Hercule m'oubliera pour revenir à vous.

DÉJANIRE
Ah ! le ciel à la fin s'éclaire.
Ainsi qu'un baume salubre
Ta parole a calmé mon cœur.
Oui, nous nous enfuirons dans l'ombre !
Hercule sur ma trace, en vain
Précipitera ses coursiers !
Par des routes mystérieuses
Nous irons retrouver l'asile inviolable
Qui doit nous dérober à lui.
Pas de talismans ! pas de charmes !
Hâte-toi !
Rejoins-nous sans crainte près du temple !
(à Phénice)
Préviens nos cavaliers ! fais apprêter
nos chars !

(Phénice sort.)

DEJANIRA
What did you say?

IOLÉ
His will alone
Perpetrated the evil deed you accuse me of!
I struggle against his fearsome hands.
My refusal caused his fury.

DEJANIRA
What do I hear?

IOLÉ
Finally, he struck noble Philoctetes!

DEJANIRA
Philoctetes!

IOLÉ
I love him, and him alone!
Take me to Calydon!
Then, freeing Philoctetes,
Hercules will forget me and return to you.

DEJANIRA
Ah, at last the skies clear!
Like a healing balm
Your words have calmed my heart.
Yes, we will flee in the darkness!
In vain Hercules will set his steeds
On my trail!
We will travel mysterious roads
To reach the inviolable refuge
That is to hide us from him.
No talismans! No charms!
Make haste!
Have no fear, join us near the temple!
(to Phénice)
Alert our horsemen! Have our chariots
made ready!

(Phénice leaves.)

FEMMES ÉTOLIENNES

Dans la nuit, avec des cris sauvages,
Par les monts, les bois et les rivages,
Il a fui comme un lion blessé !
Il allait déracinant les arbres,
Arrachant les saules chevelus,
Les bergers fuyaient à son approche
Et Phœbé cachait sa face pâle
Dans la nue au fond
du grand ciel noir !

DÉJANIRE

Allez, car il revient
où l'attire sa rage.
Moi, je puis sans pâlir affronter son visage.

(Le chœur sort. Entre Hercule, le visage pâle, l'attitude lasse.)

THE AETOLIAN WOMEN

Into the night, with wild cries,
Through mountains, woods and shores,
He fled like a wounded lion!
As he went, uprooting trees,
Tearing down the tufted willows,
The shepherds fled at his approach,
And Phoebe hid her wan countenance
In the farthest cloud
of the great black sky!

DEJANIRA

Go now, for he will return
whither his rage draws him.
I can confront him without turning pale.

(The chorus leaves, and Hercules enters, pale-faced and weary.)

04 HERCULE

J'ai dormi dans la fraîche rosée,
Gisant comme un taureau
que la hache a frappé.
Que vais-je faire ! et pourquoi suis-je ici ?
(Déjanire s'approche.)
Déjanire !

DÉJANIRE

Pardon si j'offense ta vue ;
C'est du moins pour la dernière fois !
Avant de m'éloigner, j'ai voulu te le dire.
Triomphe en paix,
Ne crains rien que des dieux !
Un jour, si ton âme est changée,
Souviens-toi que là-bas,
dans le morne palais,
Déjanire attend, résignée,
Le retour de la destinée.

HERCULE

Que Phœbus éclaire ta route !
Ta douceur touche plus mon cœur
que ta colère !

HERCULES

I slept in the fresh dew,
Lying like
a poleaxed bull.
What am I to do? And why am I here?
(Dejanira approaches.)
Dejanira!

DEJANIRA

Forgive me if I offend your sight;
At least it is for the last time!
Before I leave, I wanted to tell you so.
Triumph in peace,
Fear naught but the gods!
One day, if your heart should change,
Remember that far away,
in that bleak palace,
Dejanira waits, resignedly,
For destiny to be reversed.

HERCULES

May Phoebus light your way!
Your gentleness touches my heart more
than your anger!

DÉJANIRE

Qu'Aphrodite sourie
à ton nouvel hymen !

*(Elle s'incline, baise la frange de la tunique
d'Hercule et s'éloigne.)*

HERCULE

Quelle joie en ses yeux éclate.
Je pressens quelque perfidie...
*(Iole vient drapée d'un manteau de laine et le
visage presque caché sous la draperie qui le
voile. Deux Œchaliennes seulement
l'accompagnent, voilées comme elle.)*

05 OÙ vas-tu, femme ?

Vous, Iole ?

Le front voilé, le pas furtif...

Où courez-vous ainsi, dans une telle hâte ?

IOLE, *tremblante*

Au temple !...

HERCULE, *la regardant longuement*
Tes yeux purs ignorent le mensonge...

Tu ne vas pas au temple seulement...

Tu fuis... écoute !

Nul ne peut sortir de la cité

Hormis la seule Déjanire.

Iole, Iole, écoute-moi !

Malgré ton dur mépris
et ton sanglant outrage,

Je te veux mienne, entends-tu bien !

Je te veux mienne, aujourd'hui même !

Pas de cris, pas de plaintes vaines !

Veux-tu la mort de Philoctète ?

Veux-tu qu'il vive ? Sois à moi !

IOLE

C'est Hercule, le noble Hercule,

Le défenseur des justes causes,

C'est Hercule qui parle ainsi !

C'est lui qui d'un seul trait efface

Son généreux passé

DEJANIRA

May Aphrodite smile
upon your new marriage!

*(She bows, kisses the hem of Hercules' tunic
and leaves.)*

HERCULES

What joy sparkles in her eyes!

I sense some perfidy...

*(Iole enters, wrapped in a woollen cloak, her
face almost hidden under the drapery that
veils it. Only two Oechalian Women
accompany her, veiled like her.)*

Where are you going, woman?

Is that you, Iole?

Your face veiled, your step furtive...

Where are you running in such haste?

IOLE, *trembling*

To the temple!

HERCULES, *gazing at her steadily*

Your pure eyes cannot lie...

You are not merely going to the temple:

You are fleeing... Listen!

No one can leave the city

Except for Dejanira.

Iole, Iole, listen to me!

Despite your harsh contempt

and the bloody outrage done to you,

I want you to be mine, do you hear me?

I want you to be mine, this very day!

No cries, no vain laments!

Do you want Philoctetes dead?

Do you want him to live? Be mine!

IOLE

It is Hercules, the noble Hercules,

The defender of just causes,

It is Hercules who speaks thus!

It is he who with a single stroke erases

His generous past

Et m'ose proposer
un si lâche marché !

HERCULE
Révolte-toi, maudis, condamne !
Oui, je suis sans honneur, sans vertu,
sans fierté,
Et plus vil à mes yeux
qu'à ton cœur indigné !
Rien ne me touche plus ! Je t'aime !
Ton amour ! ou la mort de celui
qui t'adore !

IOLÉ
Par les dieux, par Alcène ta mère,
Par tout ce qui t'est cher et sacré,
Épargne-moi ce sacrifice !
Prends pitié de mes pleurs,
s'il reste dans ton âme
Une place accessible encore à la pitié !

HERCULE
Je n'ai plus de pitié.
J'ai prononcé l'arrêt !

IOLÉ
Triomphe donc, ô sort injuste !
Frappe ! sombre Fatalité !
J'obéirai...

HERCULE
Jure-le ! Jure !
*(Iole se lève, tend la main silencieusement et
retombe assise.)*
Elle a juré !
Résonnez à présent, fanfares triomphales !
Autel nuptial, couvre-toi de fleurs !
À ton seuil va venir
le peuple d'Œchalie,
Et moi-même apportant
à tes pieds mes trésors !
Gloire aux dieux immortels !

And dares to offer me
such a cowardly bargain!

HERCULES
Revolt, curse me, condemn me!
Yes, I am without honour, without virtue,
without pride,
And viler in my own eyes
than in your indignant heart!
Nothing touches me any more! I love you!
Your love! Or else the death of him
who adores you!

IOLÉ
By the gods, by Alceme your mother,
By all that is dear and sacred to you,
Spare me this sacrifice!
Take pity on my tears,
if there is still in your soul
A place that can be touched by pity!

HERCULES
I have no more pity.
I have pronounced my decree!

IOLÉ
Triumph then, O unjust Destiny!
Strike, dark Fatality!
I will obey...

HERCULES
Swear it! Swear it!
*(Iole rises, holds out her hand silently and falls
back into her seat.)*
She has sworn!
Sound now, triumphant fanfares!
Bridal altar, deck yourself with flowers!
The people of Oechalia
will come to your door,
And I myself, bringing
my treasures to your feet!
Glory to the immortal gods!

(en s'en allant)

Gloire aux dieux immortels !

(Hercule sort.)

CHŒUR D'HOMMES, *au loin*

Gloire aux dieux immortels !

(Iole est restée immobile à la même place, dans une prostration profonde. Déjanire paraît avec Phénice. Après s'être assurée qu'Iole est seule, elle marche vers elle précipitamment.)

06 DÉJANIRE

À quelques pas, dans l'ombre,

près du temple,

Je t'attendais !

Mon char, mes cavaliers,

tout est prêt ! Viens !

(Iole s'est levée toute droite, les yeux fixes.)

Qu'as-tu ?

IOLE, *d'une voix lente comme dans un rêve*

Je ne partirai pas !

Va seule, Déjanire.

DÉJANIRE

Tu ne partiras pas ! traîtresse !

IOLE

Non ! je subis l'arrêt

qu'Hercule a prononcé !

J'ai juré ! je rachète la vie

De Philoctète, hélas !

que je ne verrai plus !

Un serment solennel me lie ;

J'ai juré ! j'ai juré !

(Philoctète paraît.)

Ah ! c'est lui !

PHILOCTÈTE, *avec un sentiment de*

douloureuse colère

Je suis libre ! libre !

(as he leaves)

Glory to the immortal gods!

(Hercules leaves.)

CHORUS OF MEN, *in the distance*

Glory to the immortal gods!

(Iole has remained in the same place, motionless and in deep prostration. Dejanira appears with Phenice. After making sure that Iole is alone, she walks quickly towards her.)

DEJANIRA

A few steps away, in the shadows

near the temple,

I was waiting for you!

My chariot, my horsemen,

everything is ready! Come!

(Iole has risen to her full height, her eyes fixed.)

What is the matter?

IOLE, *slowly, as if in a dream*

I will not go!

Go alone, Dejanira.

DEJANIRA

You will not go! Traitress!

IOLE

No! I submit to the decree

that Hercules has pronounced!

I have sworn! I am purchasing the life

Of Philoctetes, whom, alas,

I will see no more!

A solemn oath binds me;

I have sworn! I have sworn!

(Philoctetes appears.)

Ah! It is he!

PHILOCTETES, *in a tone of*

sorrowful anger

I am free! Free!

Ah ! malheureuse, qu'as-tu fait ?
 Qui t'inspira
 cette indigne faiblesse ?
 Qui te versa cet infernal poison ?
 Puis-je estimer la vie encore désirable
 Après ta lâche trahison !

IOLÉ
 Ma trahison !

PHILOCTÈTE
 La liberté rendue,
 Je la maudis, et je maudis l'amour !
 Et je maudis la lumière et la vie,
 Le salut qui me vient
 de ton manque de foi !

IOLÉ
 Pouvais-je faire plus et mieux te secourir ?

PHILOCTÈTE
 Oui ! Garder pur l'amour
 et me laisser mourir !
 Ah ! pourrais-je endurer le supplice infernal
 De te voir, infidèle,
 au bras de mon rival !
 Adieu !

07 DÉJANIRE

Philoctète, demeure !
 Rien n'est encore désespéré !
 Et pour nous le destin contraire
 Sera par mes mains conjuré.
(à Phénice)
 Va jusqu'au char ! prends ce coffret de cèdre
 Que j'y cachai ce matin devant toi,
 Rappelle-le dans les plis de ton voile,
 Crains les yeux ! Va !
(Phénice sort.)
 Là-haut, dans les étoiles
 Junon a mis ceux
 qu'Hercule a vaincus,
 Et l'un d'eux m'a laissé

Ah, unhappy woman, what have you done?
 Who inspired you
 to this shameful weakness?
 Who poured this infernal poison into you?
 Can I consider life still worth living
 After your cowardly betrayal?

IOLÉ
 My betrayal?

PHILOCTETES
 The freedom that has been restored to me,
 I curse it, and I curse love!
 And I curse light and life,
 The salvation that I am granted
 by your lack of fidelity!

IOLÉ
 Could I have done more to help you?

PHILOCTETES
 Yes! Keep love pure
 and let me die!
 Ah! Could I endure the hellish torment
 Of seeing you, unfaithful woman,
 on my rival's arm?
 Farewell!

DEJANIRA

Philoctetes, wait!
 Nothing is hopeless yet!
 And the hostile fate that threatens us
 Will be averted by my hands.
(to Phénice)
 Go to the chariot! Take the cedar casket
 That I hid there in front of you this morning,
 And bring it back in the folds of your veil.
 Make sure no one sees you! Go!
(Phénice leaves.)
 Up above, in the stars,
 Juno has placed those
 whom Hercules vanquished,
 And one of them has left me a means

de quoi le vaincre.
 J'ai dédaigné d'abord ce talisman ;
 Je n'ai compté que sur ma force humaine.
 Mais puisqu'il faut y joindre
 un magique pouvoir,
 De ton sang, ô Nessos,
 j'invoque la vertu !
 (*Phénice revient portant le coffret. Déjanire en
 tire la tunique étincelante de broderies et l'y
 replace aussitôt.*)

Voici le talisman d'amour...
 L'heure est propice !
 08 J'ai chargé ce tissu
 de riches broderies.
 L'or, les perles, les pierreries
 L'ont recouvert, et les marques de sang
 Ont pu s'épanouir
 en des fleurs merveilleuses.
 (*à Iole*)
 Reçois ce talisman.
 Vienne l'instant fatal,
 Qu'il soit ton présent nuptial !

(*Le chœur des femmes entre.*)

PHÉNICE, à Déjanire
 Redoute quelque maléfice :
 Ce charme auquel tu vas te confier
 Peut contenir la mort.
 J'ai consulté le ciel :
 Les présages nous sont contraires.

DÉJANIRE
 Hésiter ! reculer ! non ! venez !
 il est temps !

PHÉNICE, au chœur des Étolienne et des
 Echaliennes
 Vous, implorez Éros, le seul maître suprême.

09 LES FEMMES
 Ô toi qui fais trembler la terre,
 Le ciel et la mer !

to vanquish him.
 At first I scorned this talisman;
 I relied only on my human strength.
 But since a magical power
 must be added to it,
 I invoke the properties of your blood,
 O Nessus!
 (*Phenice returns carrying the casket. Dejanira
 pulls out the tunic, sparkling with embroidery,
 then replaces it at once.*)
 Here is the talisman of love...
 The time is right!
 I have overlaid this fabric
 with rich embroidery.
 Gold, pearls and jewels
 Have covered it, and the bloodstains
 Have blossomed
 into wondrous flowers.
 (*to Iole*)
 Accept this talisman.
 When the fatal moment comes,
 Let it be your nuptial gift!

(*The female chorus enters.*)

PHENICE, to Dejanira
 Beware of some evil spell:
 This charm on which you are about to rely
 May hold death within it.
 I have consulted the Heavens:
 The omens are against us.

DEJANIRA
 Hesitate? Retreat! No! Come!
 Now is the time!

PHENICE, to the chorus of Aetolian and
 Oechalian Women
 Beseech Eros, the only supreme master.

THE WOMEN
 You who make Earth,
 Sky and Sea tremble!

Toi qui retiens le tonnerre
 Dans la main de Jupiter !
 Redoutable, même à ta mère,
 Enfant ailé, Dieu de l'Amour !

PHÉNICE, IOLE, LES FEMMES
 Écoute l'ardente prière,
 Qui s'épanche des cœurs blessés !

DÉJANIRE
 Saisis-toi de l'arc formidable,
 Arme-le du trait le plus fort !
 Frappe Hercule et que sa blessure
 Rallume en lui
 des feux éteints !

TOUTES
 Éros !
 Frappe ses yeux, brûle son âme,
 Et de sa flamme, embrase, Amour,
 son cœur !
 Embrase, Amour, celui qui
 parmi les dieux mêmes
 N'a jamais trouvé de vainqueur !
 Éros !

You who restrain the thunder
 Even in the hand of Jupiter!
 Fearsome even to your mother,
 Winged child, God of Love!

PHENICE, IOLE, WOMEN
 Hear the ardent prayer
 That pours forth from wounded hearts!

DEJANIRA
 Take up your formidable bow,
 Arm it with your most powerful arrow!
 Strike Hercules, and let his wound
 Rekindle in him the fires
 that were extinguished!

ALL
 Eros!
 Strike his eyes, burn his soul,
 And, Love, set his heart ablaze
 with his flame!
 Love, set him ablaze, him who
 even among the very gods
 Has never yet been vanquished!
 Eros!

Acte quatrième

Une place devant le temple de Jupiter. Tout le fond de la place est élevé de plusieurs marches sur l'avant-scène ; le temple est plus élevé encore. Au fond, un bûcher décoré de palmes et de fleurs. Le peuple entre en dansant. On entend des trompettes. Les Héraclides entrent, précédant Hercule qui s'avance dans un costume étincelant.

10 PRÉLUDE ET CORTÈGE

11 HERCULE
 Peuple, réjouis-toi ! répands ton allégresse

Act Four

A square in front of the temple of Jupiter. The entire far end of the square is raised several steps above the proscenium; the temple is higher still. Rear stage, a pyre decorated with palm leaves and flowers. The people enter, dancing. Trumpets sound. Then the Heraclids enter, preceding Hercules, who wears a glittering costume.

PRELUDE AND PROCESSION

HERCULES
 People, rejoice! Make your joy known

Avec les danses et les jeux !
 Pour les rites sacrés prépare les offrandes !
 Allume les flambeaux !
 Et bientôt ce bûcher,
 Hommage à Jupiter et torche d'hyménée,
 Va dire au ciel comme à la terre
 Mon respect filial et l'amour triomphant !

LE CHŒUR

Maître des dieux, bénis son hyménée !
 Bénis ton fils, ô puissant Jupiter !

- 12 HERCULE, *prenant une lyre*
 Viens, ô toi dont le clair visage
 Garde la fraîcheur du matin,
 Dont les grands yeux pleins de lumière,
 Ont des caresses de soleil !
 Tes bras sont les puissantes chaînes
 Qui me retiennent prisonnier,
 Et le parfum de ton haleine
 M'est un enivrement d'amour !
 Ô divine, reçois l'hommage
 Que je t'offre d'un cœur soumis ;
 Reçois les présents que j'apporte
 Pour orner le seuil nuptial.
 Je voudrais dépouiller la terre
 Des cimes jusqu'aux profondeurs,
 Et t'offrir toutes ses richesses,
 T'asservir toutes ses grandeurs.
 Rien n'aurait de valeur égale
 Au don de ta seule beauté !
 Iole, viens, épouse et reine,
 Abaisse sur nous tes regards !

(Iole paraît, précédée et suivie de ses compagnes. Elle porte comme religieusement, entre ses mains, le coffret de cèdre qui renferme la tunique de Nessos.)

- 13 IOLE, à Hercule
 Prince, je reçois ton hommage
 Et j'accepte tes dons précieux.
 Moi, je ne puis apporter en échange

In dances and games!
 Prepare the offerings for the sacred rites!
 Light the torches!
 And soon this pyre,
 A homage to Jupiter and a nuptial torch,
 Will proclaim to Heaven and Earth
 My filial respect and the triumph of love!

CHORUS

Ruler of the gods, bless his nuptials!
 Bless your son, O mighty Jupiter!

HERCULES, *taking up a lyre*
 Come, you whose radiant face
 Preserves the freshness of the morning,
 Whose eyes full of light
 Are caressed by the sun!
 Your arms are the powerful chains
 That hold me captive,
 And the scent of your breath
 Intoxicates me with love!
 O divine one, receive the homage
 I offer you with a submissive heart;
 Receive the gifts I bring
 To adorn the bridal threshold.
 I would strip the Earth
 From its heights to its depths,
 And offer you all its riches,
 Would make all its greatness your slave.
 Nothing would possess a value equal
 To the gift of your beauty alone!
 Iole, come, wife and queen,
 Look down upon us!

(Iole appears, preceded and followed by her companions. She bears in her hands, as if in piety, the cedar casket containing the tunic of Nessus.)

IOLE, to Hercules
 Prince, I receive your homage
 And I accept your precious gifts.
 For my part, I can bring in exchange

Rien qu'un unique présent,
Qu'une robe d'un tissu rare,
D'un pouvoir d'amour merveilleux ;
Qu'elle soit aujourd'hui la robe nuptiale.

(Elle lui remet le coffret.)

HERCULE
Donne ! je vais me parer
du vêtement
Qui m'est deux fois cher et sacré.
L'hymen
suivra le sacrifice
Que je vais offrir à mon père Jupiter.

(On emporte les présents d'Hercule. Lui, portant le coffret, entre dans le temple ; Iole s'assied sur un siège, entourée de ses femmes.)

DÉJANIRE, dans la foule, avec joie, à Phénice
et à Philoctète qui l'accompagnent
L'œuvre va s'accomplir,
Le soleil s'abaisse,
Ses rayons vont, à son déclin,
Frappant Hercule,
opérer le prodige !

PHÉNICE
Redoutable pouvoir !

PHILOCTÈTE
L'avenir est aux dieux !

(ÉPITHALAME :)

14 LES FEMMES
Éros, délices de la terre,
Aphrodite, ornement des cieux,
Source de la vie, Hyménée,
Nous vous célébrons par nos chants !

LES HOMMES
Hyménée, à ta voix docile,

But a single gift,
A robe of rare fabric,
With a wondrous power of love;
Let it be your nuptial raiment today.

(She hands him the casket.)

HERCULES
Give it here! I will adorn myself
with this garment
Which is twice dear and sacred to me.
The marriage ceremony
will follow the sacrifice
I am about to offer up to my father Jupiter.

(Hercules' gifts are taken away. Carrying the casket, he enters the temple; Iole sits down, surrounded by her Women.)

DEJANIRA, in the crowd, joyfully, to Phénice
and Philoctetes, who accompany her
The task is about to be accomplished:
The sun is setting;
Its rays, as they fade,
Will touch Hercules,
and perform the miracle!

PHENICE
Fearsome power!

PHILOCTETES
The future depends on the gods!

(EPITHALAMIUM:)

WOMEN
Eros, delight of the Earth;
Aphrodite, ornament of the Heavens;
Hymenaeus, source of life:
We celebrate you in our songs!

MEN
Hymenaeus, submitting to your voice,

Que la vierge soit sans effroi ;
 Que l'amour enchaîne son âme,
 Qu'elle chérisse son époux.

ENSEMBLE
 Hyménée !

LES FEMMES
 Plus légère que la cavale,
 Elle s'élève comme un lis ;
 Son sourire éclaire le monde,
 Tous les amours sont dans ses yeux.

ENSEMBLE
 Hyménée !
 Que Latone vous soit propice
 Et vous accorde, heureux époux,
 De fils vaillants comme leur père
 La brillante postérité.
 Hyménée ! Hyménée !

*(Hercule paraît revêtu de la tunique
 enchantée.)*

- 15 DÉJANIRE, à Phénice, dans la foule
 Les larges fleurs de sang s'ouvrent
 sur sa poitrine...
 L'heure vient... l'heure vient...

*(Hercule et Iole ont marché à la rencontre l'un
 de l'autre, au milieu d'un solennel et religieux
 silence. Hercule conduit Iole tremblante et la
 fait asseoir sur un trône, au milieu des
 Héraclides. Lui, resté debout, fait un signe ; on
 apporte devant lui un trépied embrasé, les
 amphores et les coupes pour les libations, de
 l'encens dans une cassolette. Il verse l'encens
 sur le trépied. Un bélier blanc est amené
 devant le bûcher, deux jeunes filles portent des
 colombes blanches qui s'ébattent captives entre
 leurs mains. Les apprêts du sacrifice étant ainsi
 faits, on présente à Hercule la coupe pour les
 libations.)*

Let the virgin have no fear;
 Let love chain her soul,
 Let her cherish her husband.

BOTH
 Hymenaeus!

WOMEN
 Fleeter than a racing mare,
 She rises like a lily;
 Her smile illuminates the world,
 All of love is in her eyes.

BOTH
 Hymenaeus!
 May Latona be favourable to you
 And grant you, happy husband,
 The brilliant descentance
 Of sons as valiant as their father.
 Hymenaeus! Hymenaeus!

*(Hercules appears wearing the bewitched
 tunic.)*

- DEJANIRA, to Phenice, in the crowd
 The large flowers of blood open
 on his breast...
 The time is coming... the time is coming...

*(Hercules and Iole have walked towards each
 other, in the midst of a solemn, pious silence.
 Hercules leads the trembling Iole and sets her
 on a throne in the midst of the Heraclids. He
 remains standing and makes a sign; a burning
 tripod is brought before him, along with
 amphorae and bowls for the libations, and
 incense in a cassolette. He pours the incense
 onto the tripod. A white ram is brought before
 the pyre, and two young girls carry white
 doves that frolic captive in their hands. The
 preparations for the sacrifice having been
 made, the cup for the libations is presented to
 Hercules.)*

HERCULE, *solennellement, jetant l'encens sur le trépied*

Ô Jupiter ! Dieu, père, souverain,
Maître du ciel et de la terre,
Reçois le vin de la coupe sacrée,
Et dans un rayon de soleil
Descends sur le bûcher et sur l'autel
Pour célébrer mon hyménée !

16 LE CHŒUR

Ô Jupiter ! Dieu, père, souverain,
Maître des hommes et des choses,
Reçois le vin de la coupe sacrée,
Et dans un rayon de soleil,
Descends sur le bûcher et sur l'autel
Pour consacrer son hyménée !

(Hercule qui faisait les libations laisse tomber la coupe et porte les mains à sa poitrine avec un rugissement de douleur.)

17 HERCULE

Ah ! quel feu dévore ma chair !
À moi, tous ! arrachez ce tissu
qui me brûle !
Arrachez de mes flancs la griffe des Harpies !
Je meurs ! délivrez-moi !
Jetez-moi dans les flots de la mer !

DÉJANIRE

Ô mon héros ! c'est moi qui t'ai frappé !
Victime de la ruse infâme
du Centaure,
Je veux reconquérir Hercule
et je le perds !

HERCULE, *montant sur le bûcher*

Ô mon père, délivre-moi !
Allume de ta foudre
Le bûcher nuptial !
Du feu que le feu me délivre !
Des flambeaux ! Des flambeaux ! Jupiter !

HERCULES, *solemnly, throwing incense on the tripod*

O Jupiter! God, father, sovereign,
Ruler of Heaven and Earth,
Receive the wine from the sacred cup,
And in a ray of sunlight
Descend upon the pyre and the altar
To celebrate my nuptials!

CHORUS

O Jupiter! God, father, sovereign,
Ruler of humankind and of all things,
Receive the wine from the sacred cup,
And in a ray of sunlight
Descend upon the pyre and the altar
To celebrate his nuptials!

(Hercules, who has been performing the libations, drops the cup and raises his hands to his chest with a roar of pain.)

HERCULES

Oh, what a fire devours my flesh!
Help me, all of you! Rip off this fabric
that burns me!
Tear the Harpies' claws from my sides!
I am dying! Deliver me!
Cast me into the waves of the sea!

DEJANIRA

O my hero! It is I who have struck you!
I have fallen victim to the vile ruse
of the Centaur:
I wanted to win back Hercules
and I lose him!

HERCULES, *climbing onto the pyre*

O my father, deliver me!
With your thunderbolt, light
The nuptial pyre!
Let fire deliver me from fire!
Torches! Torches! Jupiter!

(La foudre éclate, tombe sur le bûcher qui s'embrase. Une épaisse fumée s'élève. Quand elle se dissipe, on voit Hercule, transfiguré, dans le ciel, au milieu des dieux.)

18 LE CHŒUR

L'invincible Hercule succombe,
Mais il se relève immortel !

(A bolt of lightning falls on the pyre, which bursts into flames. Thick smoke rises. When it dissipates, we see Hercules transfigured in Heaven, amid the gods.)

CHORUS

Invincible Hercules dies,
But he rises again, immortal!



Joseph Pichon : Maquette de costume pour le rôle de Déjanire, 1911.
Bibliothèque nationale de France.

Joseph Pichon: Costume design for Déjanire, 1911.
Bibliothèque Nationale de France.